

西班牙國家舞蹈團

Compañía Nacional de Danza



「舞姿妙曼，如行雲流水，
惟有杜亞陶領導的西班牙國家舞蹈團。」

《舞蹈雜誌》

"If you want to feel the kinetic rush of
beautiful bodies in flight, go see Duato's
Compañía Nacional de Danza."

DANCE MAGAZINE

1998
香港藝術節
Hong Kong Arts Festival

藝術總監：納曹·杜亞陶

Artistic Director: Nacho Duato

首場演出由 IBM 中國／香港公司贊助
Opening performance
is sponsored by



三月七日之演出由
何鴻燊博士贊助

March 7 performance
is sponsored by
Dr Stanley Ho

藝術節閉幕演出由恒生銀行贊助
The Festival Finale
is sponsored by



恒生銀行
HANG SENG BANK

節目 Programme 1

三月 Mar 4, 5 | 晚上 7:30pm

《小精靈》Duende

印象派音樂家德布西的音樂具體化為身體的雕塑，通過舞者的身體展現充沛的精神力量。

In listening to Debussy's pastoral music, Duato has interpreted the composer's "nature sound" as an almost sculptural work, visualising shapes rather than relationships between people or events.

《死去來兮》Petite Mort

著名編舞家依利·凱利安為紀念莫扎特逝世二百周年之作，以莫扎特兩首鋼琴協奏曲為音樂，表現人類暴力、性慾、愚蠢與脆弱的範疇。

The prestigious Czech choreographer Jiri Kylian chose the slow tempos from two of Mozart's most beautiful piano concertos. The roles of the dancers, especially in partnerships, symbolize such elements as aggression, sexuality, vulnerability, foolishness and silence.

《地中海》Mediterrània

杜亞陶運用敲擊樂及風聲引出大自然之歌，沒有華麗的布景和舞衣，只有舞者性感熱情的身體，歌頌大地河山蘊含的情意。

Avoiding the use of hackneyed folk elements, Duato chose instead to communicate the sensuality of the landscape, the cultural "roots" which lie in the very essence of the earth, heightened by wind sounds and constant percussion of beating water.

節目 Programme 2

三月 Mar 7 | 晚上 7:30pm

三月 Mar 8 | 下午 2:30pm 及 晚上 7:30pm

《真我》Self

杜亞陶最新作品，音樂由現代巴斯克作曲家艾伯圖·伊格萊西亞所作。表現自我內在善與惡的衝突。

Duato's engrossing conceptual work is set to the stirring music of Alberto Iglesias. It explores philosophical questions and quandaries about the nature of self.

《已逝》Por Vos Muero

採用十五及十六世紀西班牙文藝復興音樂，杜亞陶呼喚過去，融入現代，向過去輝煌的時代致敬。

Combining the beautifully textured music of the Spanish Renaissance with the inspired verses of Spanish poet Garcilaso de la Vega, Duato pays tribute to the important social function of dance in the 15th and 16th centuries.

《幻想曲》Fantasía

舞蹈大師范·曼倫選取由布索尼改編的巴赫作品，男女舞者由對立至交融，譜出一闕舞蹈詩篇。

Set to choral works by Bach, eminent Dutch choreographer Hans van Manen's work of dance poetry places the male and female dancers in opposition, in a sort of sensual competition, with powerful and militant moments coming to resolution in lyrical and tender duets.

舞者心聲 Dancing Iberia investigated...

香港電台第四台 (FM立體聲 97.6-98.9) 節目主持人杜格尊將於 98 年 2 月 7 日 (星期六) 下午 1 時 15 分播出的《英語藝訊》內訪問藝術總監納曹·杜亞陶。

節目亦將被剪輯，並翻譯為粵語，於 98 年 2 月 9 日 (星期一) 下午 4 時 30 分於《人約黃昏後》內播出。

RTHK Radio 4 (FM stereo 97.6-98.9). Presenter Jonathan Douglas talks to Nacho Duato in *Artbeat* at 1:15pm on Saturday, 7/2/1998. A translated extract in Cantonese will be featured in *Happy Hour* at 4:30pm on Monday, 9/2/1998.

預訂門票 Advance Bookings: 7-29/11/1997

詳情請參閱 1998 香港藝術節節目及訂票指南。Please refer to the 1998 Hong Kong Arts Festival Programme & Booking Guide for further details.

門票公開發售 Counter Bookings

門票由 13/12/97 起在各城市電腦售票處發售 Tickets available at all URBIX outlets from 13/12/97
(學生票由 20/12/97 起發售 Student tickets available from 20/12/97)

票務查詢 Ticketing Enquiries: 2734 9009 • 節目查詢 Programme Enquiries: 2824 2430

From 14/12/97 起: 信用卡電話訂票 Telephone Credit Card Booking: 2582 0230/2 電話留座 Telephone Reservations: 2734 9009
索取節目詳情，請電傳真熱線 For detailed information, please call Fax-On-Demand hotline: 2911 1783 | 編號 71201 Code 72201

藝術節網上遊 Arts Festival on the Net <http://www.hk.artsfestival.org>

1998 年香港藝術節獲下列三大機構資助 The 1998 Hong Kong Arts Festival is supported by the following three funding bodies:



HONG KONG ARTS
DEVELOPMENT COUNCIL
香港藝術發展局



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



Provisional Urban Council
臨時市政局

如果你以為西班牙只有佛蘭明哥舞熱情奔放，浪漫不羈，那麼西班牙國家舞蹈團必定叫你眼界大開，喜出望外。紅透當今歐洲舞壇半邊天的納曹·杜亞陶，以現代精神與嶄新的舞蹈語言注入完美的古典芭蕾舞技巧，使舞團贏盡世界讚譽，所到之處，座無虛席，掌聲轟然不絕。

舞者技巧超群，舉手投足輕盈俐落，動作流麗優雅，體態絕美。時而含蓄待發，時而勢若奔雷，動作與音樂配合妙到顛毫。

杜亞陶帶領舞團首度來港，除了獻上四齣他的精心傑作外，還帶來著名編舞家凱利安的《死去來兮》，與及范·曼倫的《幻想曲》。在杜亞陶創意盎然的編排下，這定是你看過最有性格以及最感性熱情的演出。

演出約長2小時15分鐘

This exciting Spanish group is among the most highly regarded dance companies in Europe and one of the most sought-after acts in the world. Stunning choreography and a high degree of technical precision have made the group famous for performances that must be seen to be believed. A large part of that fame can be traced to the company's ingenious Artistic Director Nacho Duato.

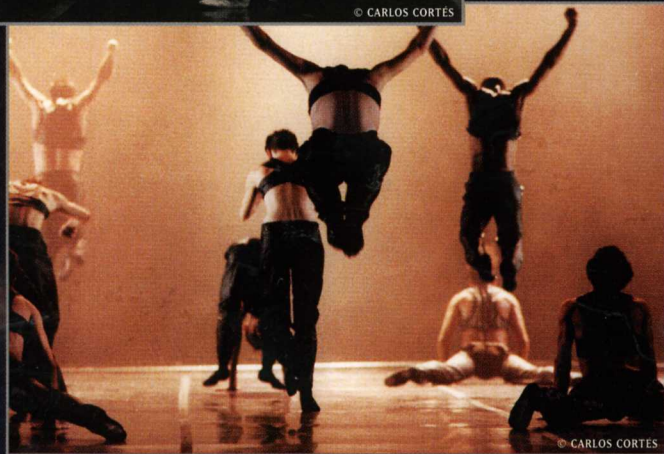
Originally conceived as the National Ballet Company of Spain, the company is noted for employing classical training and technique in the rendering of sensational contemporary dance. Combining the spirit of the past and the freedom of modern gestures, the visually enthralling performances transport the audience to a universe of emotions and images, highlighted by a mystical vocabulary and universal themes. In works both abstract and strongly conceptual, the seemingly inexhaustible troupe of 30 dancers displays a virtuosity unmatched in modern dance circles. Young, dynamic and technically impeccable, they execute their art in a manner that is artistically polished and aesthetically fascinating.

For its Hong Kong Arts Festival appearances, the Compañía Nacional de Danza will perform six distinctive works, set to music that varies from Debussy to Andalusian folk music and works from the Spanish Renaissance. Although the group's repertoire includes specially commissioned choreographies by such eminent names as Jirí Kylián and Hans van Manen, it is the sublime creations of Nacho Duato for which the company is most prized, and those that lend it a unique and captivating flavour.

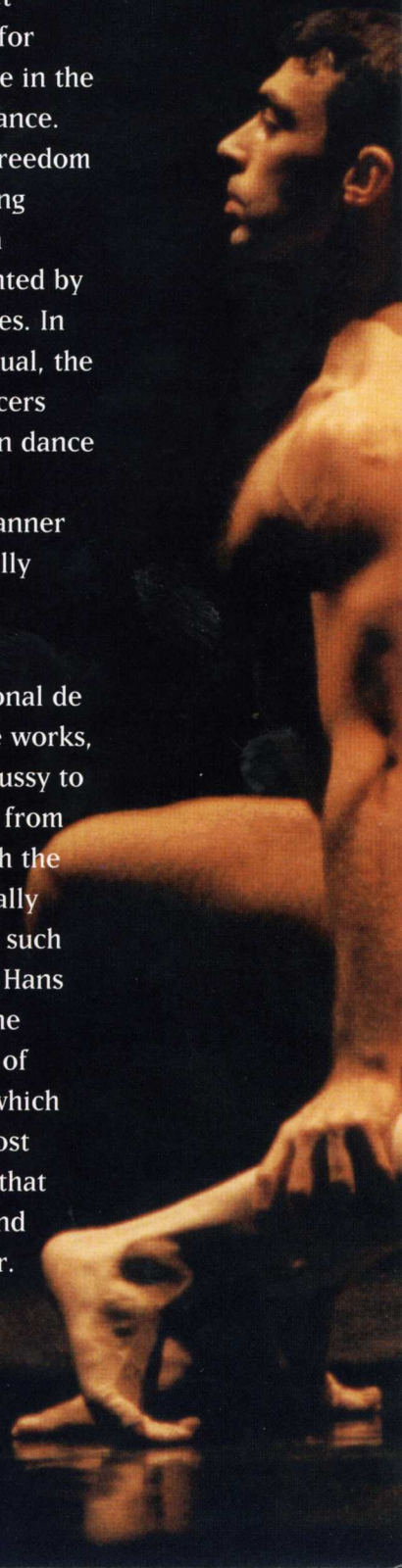
*Running time:
approx 2 hrs 15 mins*



© CARLOS CORTES



© CARLOS CORTES



「納曹·杜亞陶運用動作、空間與光影出神入化，證明他是現今最偉大和最具創意的編舞家。」

《費加羅報》

"Nacho Duato asserts himself among the greatest and most original creators of his time; a choreographer who masters movement, space and light."

LE FIGARO

「超卓的舞者、無瑕的技藝、完美的配合、豐富多姿的動作，納曹·杜亞陶把『編舞語言』一詞發揮得淋漓盡致。」

《舞蹈季節》

"Superb dancers, impeccable technique, perfect coordination, movements of an exceptional richness and density. With Nacho Duato, the expression 'choreographic language' reaches all its meaning."

LES SAISONS DE LA DANSE



© MICHAEL SLOBODIAN

納曹·杜亞陶 Nacho Duato

天才橫溢的杜亞陶曾以舞者身份獲VSCD舞蹈金獎，83年獲科隆的國際編舞工作坊首獎，編舞才華嶄露，各大舞團紛紛邀約，著名舞團如荷蘭舞蹈劇場、蒙地卡羅芭蕾舞團、史圖加芭蕾舞團等都曾上演他的作品。90年應邀出任西班牙國家舞蹈團的藝術總監，成績斐然。95年，他更獲駐西班牙法國領事館頒發榮譽文化獎。

Originally trained as a dancer of classical ballet by some of the most prestigious schools in Europe and New York, Nacho Duato soon discovered a prodigious aptitude for choreography. His early successes lead to international awards and requests from Les Ballets des Monte Carlo, Deutsche Opera Ballet, Stuttgart Ballet, Nederlands Dans Theatre and others for his visionary brand of ballet. By stylistically fusing the classical and the contemporary, Duato has taken dance to a new level, mesmerizing spectators and critics all over the world. The passion of Duato's choreography is a testament to his Valencian heritage, yet the exquisite subtlety and precision of his gestures are deeply rooted in the traditional discipline. Over the last seven years, Duato's versatility and apparently limitless creativity has transformed the identity of the Compañía Nacional de Danza, giving it a highly regarded profile in the international dance panorama.



西班牙國家舞蹈團由荷蘭皇家航空公司接載來港
Members of the Compañía Nacional de Danza
are flown in by



演後藝人談 MEET-THE-ARTIST (POST-PERFORMANCE)

納曹·杜亞陶 NACHO DUATO | 三月 Mar | 7 六 sat

三月 Mar | 4 三 wed 5 四 thu 7 六 sat 8 日 sun | 晚上7:30pm | \$550 \$450 \$350 \$250 \$150 | 學生 Student \$175 \$125 \$75
三月 Mar | 8 日 sun | 下午2:30pm | \$450 \$350 \$280 \$200 \$120 | 學生 Student \$140 \$100 \$60

文化中心大劇院 Cultural Centre Grand Theatre

